

Conclusions et perspectives de la
Première Rencontre internationale des éditeurs et libraires
Sur la
Circulation des Livres en Amérique Latine



Réunis dans la ville de Lima pendant le 5 et le 6 novembre 2009, des professionnels des métiers du livre de sept pays invités par la Coopération Régionale Française pour les Pays Andins et l'Alliance Internationale des Editeurs Indépendants –Rencontre où le CERLALC a fait office d'observateur- nous avons analysé les problèmes qui entravent la circulation régionale des titres produits dans les différents pays latino-américains et nous avons examiné des initiatives diverses afin de construire et fortifier des réseaux de travail et optimiser les ressources financières et institutionnelles existantes en quatre axes de travail :

1. Coéditions internationales

Nous réaffirmons que la coédition internationale est un mécanisme efficace pour la circulation du livre et la promotion de la *bibliodiversité*. Nous reconnaissons que la coopération solidaire entre éditeurs des différents pays n'est pas seulement profitable pour les auteurs avec une diffusion supérieure de leurs ouvrages et pour les lecteurs avec un accès à une quantité plus élevée de titres de circulation internationale et à des prix de marché local, mais encore pour les éditeurs indépendants qui enrichissent leurs catalogues, pour la professionnalisation du métier éditorial et pour l'optimisation des ressources destinées à l'acquisition des droits d'auteurs, le financement des traductions et l'appui à la production.

Considérant ces avantages, la Coopération Régionale Française pour les Pays Andins et le Département Livre et Ecrit de CulturesFrance s'engagent à privilégier les projets régionaux et les coéditions internationales. Dans ce sens, les programmes d'aide à la publication (PAP) favoriseront l'acquisition des droits d'auteur partagée par plusieurs maisons d'édition.

Dans ce dessein, l'Alliance Internationale des Editeurs Indépendants, en collaboration avec la coopération française et le CERLALC, développera un service d'information afin de favoriser les projets de coédition internationale.

Nous, les professionnels du livre, proposons l'élaboration d'un document spécifique par les institutions ayant parrainé la Rencontre concernant les expériences passées de coédition, les leçons apprises et les bénéfices potentiels de l'utilisation des nouvelles technologies de l'information et la communication dans les projets de coédition internationale.

2. Réseau des Librairies

En concordance avec les recommandations et les expériences encouragées par le CERLALC, les libraires qui participons dans la Rencontre réaffirmons le caractère judicieux de créer un réseau de librairies qui favorisent la circulation du livre latino-américain.

La création d'un répertoire de titres de circulation internationale ou « catalogue de qualité » des éditeurs indépendants, est un outil indispensable pour la sélection des livres qui peuvent nourrir le réseau des librairies. Nous recommandons que le CERLALC fasse office de normalisateur et distributeur des données qui conformeront ce catalogue. Cette information enrichie devra être fourni par chaque éditeur au CERLALC qui disposera d'un mécanisme d'extraction des données afin que les membres du réseau puissent accéder à l'information constamment actualisée.

Ce réseau devra être soutenable économiquement et conçu comme une opportunité de commerce qui articule les intérêts des éditeurs indépendants et des libraires. L'obtention des tarifs préférentiels pour le transport des livres est un objectif auquel les corporations des libraires et éditeurs latino-américains devront consacrer des nouveaux efforts.

3. Réseaux de coopération.

Ayant constaté l'importance du travail des réseaux des éditeurs, des libraires et des institutions académiques et de coopération internationale dans la promotion du livre latino-américain, nous confirmons la nécessité de multiplier ce type de Rencontres et conformer des réseaux de travail spécialisés avec la coopération française, l'Alliance Internationale des Editeurs Indépendants, le CERLALC et d'autres institutions et acteurs qui promeuvent la bibliodiversité.

Nous encourageons les collectifs des éditeurs indépendants, autonomes et universitaires des différents pays de l'Amérique latine à développer un système de promotion conjointe à travers des sélections de titres adaptées aux librairies associées et à la participation dans les Foires internationales.

4. Livre numérique.

Nous considérons les défis et les opportunités pour l'édition et la circulation du livre en Amérique latine qui représentent les nouvelles technologies de l'information et la communication.

Nous voyons avec préoccupation la présence des grands operateurs globaux et des entreprises transnationales qui monopolisent l'accès à ces technologies. Face à ce constat, nous recommandons l'adoption d'un système commun entre éditeurs et libraires qui permette l'incorporation de ces technologies en conditions qui contribuent à la circulation du livre en Amérique latine.

Nous nous engageons à mener terme l'organisation d'une Rencontre spécialisée sur le livre numérique pour l'année prochaine, afin de débattre cette problématique en profondeur pour nous permettre une prise de décisions concernant un choix

commun de format et de supports des livres numériques, une prise de position conjointe pour négocier avec les grands groupes technologiques et arriver à une définition des politiques sur le Digital Right Management (DRM).

Nous estimons nécessaire l'accès aux statistiques et aux études qui nous permettent de prendre des décisions afin de dépasser les défis exposés précédemment. Nous proposons le démarrage des conversations préliminaires avec des organismes multilatéraux et institutions de financement pour le développement des logiciels libres et le développement de plateformes de vente des livres numériques.

Nous suggérons l'incorporation des technologies informatiques aux publications imprimées telles que la « réalité augmentée » qui permettent de conférer une valeur ajoutée à nos livres, afin de commencer à concevoir des produits nouveaux et attractifs pour des nouveaux lecteurs.

Les intentions exprimées dans ces recommandations et qui sont gage d'engagement de l'Alliance Internationale des Editeurs Indépendants et la Coopération Régionale Française pour les Pays Andins, seront proposées au CERLALC pour son analyse dans le cadre de son Programme Technique 2010-2011.

Les participants de cette Rencontre de réflexion restons organisés en quatre groupes de travail afin d'assurer un suivi des initiatives proposées afin de partager des résultats concrets dans des prochaines rencontres de travail.

À Lima, novembre 2009

Participants:

ARIAS F. Alba Inés, Librería Lerner, Colombia
BARRAUD Pauline, Embajada de Francia, Argentina
BROUGEREZ Anne-M, Inst. Francés de Estudios Andinos, Perú
CABRERA Fanny, Editorial Abya Yala, Ecuador
CALDERON Patricia, Escaparate Cultural, Bolivia
CAMPODÓNICO Jaime, Campodónico Editores, Perú
CORONADO Germán, Peisa, Perú
CUETO Marcos, Instituto de Estudios Peruanos, Perú
D'HOOP Marie José, Les Belles Lettres + Comisión Extraducción CNL, Francia
DOLORES Leonardo, Ed. Borradores, Perú
EGUREN Mariana, Instituto de Estudios Peruanos, Perú
FERNÁNDEZ Juan, Coop. Regional para los Países Andinos, Perú
GARCIA Gustavo Mauricio, REIC, Colombia
GONZALEZ Catalina, Ed. Luna Libros, Colombia
GUIDAT Berenice, Culturesfrance, Francia
HARARI Pablo, Editorial Trilce, Uruguay
HENRIQUEZ Katyna, Librería El Buscón, Venezuela
INDIJ Guido, EDINAR, Argentina
LASSO Alvaro, Ed. Estruendomundo, Perú
LEDER KREMER Ecequiel, Librería Hernández, Argentina
LOMNE Georges, Inst. Francés de Estudios Andinos, Perú
MICCIO Marité, Responsable PAPVO, Embajada de Francia, Argentina
OSTROVIESKY Heber, Alianza Int. de Editores Independientes, Argentina
QUIROGA José Antonio, Plural Editores, Bolivia
RIMACHI Gabriel, Casatomada Ediciones, Perú
RUIZ Victor, Ed. Lustra, Perú
SAEZ Juan Carlos, Editores de Chile, Chile
STICOTTI Nicolás, Editores del Plata, Argentina
SUAREZ Luis, Fondo de Cultura Economica, Perú
TORRES Rosario, Fondo de Cultura Economica, Perú
TRUJILLO Dante, Ed. Solar, Perú
URIBE Richard, CERLALC, Colombia
VACHER Jean-Joinville, Coop. Regional para los Países Andinos, Francia
VANDOORNE Pierre Emile, Ed. Matalamanga, Perú
VILLA Pedro, Alianza peruana de Editores, Perú